

## *Dante beyond Borders*

# Proposte laboratoriali per percorsi di PCTO

## Anno 2025/2026

### *Workshop I*

### **The English Dante: percorsi tra lingua, cultura e arti visuali**

### *The English Dante: Pathways through Language, Culture, and Visual Arts*

### **Tutor: Dott. Andrea Lupi**

Il laboratorio “The English Dante: percorsi tra lingua, cultura e arti visuali” costituisce una diramazione del progetto *Dante beyond Borders* del Laboratorio Ipermediale Dantesco dell’Università di Pisa. Le attività proposte includono lo studio della ricezione di Dante nelle varie lingue e culture straniere, con particolare attenzione al rapporto tra lingua, cultura e arti visuali e ai processi tramite cui Dante viene recepito, tradotto e adattato nel contesto britannico.

### *Contenuti e modalità*

Il laboratorio intende far riflettere studentesse e studenti sulle dinamiche della trasmissione del testo dantesco in Inghilterra, dal riferimento intertestuale alla traduzione (interlinguistica e intersemiotica), fino a giungere agli adattamenti testuali e visuali dell’immaginario del poeta. Ulteriore obiettivo del laboratorio è maturare le competenze di riflessione sulle dinamiche di ricezione del testo e su concetti chiave per lo studio della letteratura, quali testo e paratesto, intertestualità e adattamento. L’analisi dell’eredità inglese di Dante permetterà di condurre osservazioni più ampie sugli sviluppi storico-culturali dell’Inghilterra moderna, sui rapporti anglo-italiani e sulla traduzione linguistica e culturale dell’opera dantesca. Inoltre, le studentesse e gli studenti che partecipano al laboratorio avranno la possibilità di sviluppare competenze relative al pensiero critico, alla competenza traduttiva e meta-linguistica, all’analisi del testo letterario-artistico, alla riflessione metatestuale e alla scrittura creativa.

Il laboratorio si strutturerà nel corso di due incontri, entrambi di quattro ore ciascuno, per un totale di otto ore. Gli incontri si terranno in presenza presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa nel mese di Febbraio/Marzo. Entrambi i momenti prevedono lezioni frontali, laboratori ed attività che richiedono la partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti iscritti. Qualora si renda necessario, sarà possibile tenere parte del laboratorio in modalità online.

### **Primo incontro (4 h):**

#### **Modulo 1 - La fortuna di Dante in Inghilterra: testi e contesti (1,5 h)**

Nel corso del primo incontro, si introdurranno i partecipanti del laboratorio alla riflessione sulla ricezione di Dante in Inghilterra e sulle dinamiche testuali che interagiscono nel trasporre un testo da un contesto linguistico-culturale ad un altro. Si introdurranno alcuni concetti chiave per la riflessione letteraria, quali intertestualità, adattamento e paratesto e si analizzeranno esempi letterari della fortuna dantesca nel contesto inglese.

#### **Modulo 2 - Illustrating Dante: percorsi visuali nell'Ottocento (2,5 h)**

Nella seconda parte, si sposterà l'attenzione sull'arte, presentando il caso delle rappresentazioni visive dell'immaginario dantesco del lungo Ottocento inglese, tra cui le illustrazioni del poeta e artista William Blake, di John Flaxman e del circolo dei Preraffaelliti. A seguire, i partecipanti al workshop analizzeranno in gruppi una di queste opere specifiche, esplorando le modalità con cui l'immaginario dantesco viene presentato in arte.

### **Secondo incontro (4 h)**

#### **Modulo 3 - Lost in Translation? Laboratorio di traduzione (2 h)**

Il secondo incontro si apre con un'attività laboratoriale incentrata sulle traduzioni della *Commedia* in lingua inglese, con lo scopo di riflettere sulle strategie traduttive utilizzate nelle diverse rese linguistiche del poema. Dopo aver fornito alcuni strumenti chiave relativi alla

traduzione (interlinguistica e intersemiotica), i partecipanti saranno protagonisti attivi e discuteranno le tecniche adottate dal traduttore in alcuni passaggi specifici del testo.

#### **Modulo 4 - Dante Remix (2 h)**

A seguire, gli studenti si misureranno con un workshop in lingua inglese, secondo la metodologia del Writing and Reading Workshop. In un primo momento, si leggeranno alcuni adattamenti contemporanei in lingua inglese che riscrivono in modo creativo momenti chiave della *Commedia*. Successivamente, gli studenti si confronteranno con un'attività di (ri)scrittura in lingua inglese supportata dai tutor, che forniranno anche dei worksheets per lo sviluppo delle competenze di produzione scritta in L2.

L'approccio interdisciplinare e interculturale adottato mira ad avere un impatto positivo nello sviluppo di competenze pertinenti a diverse materie, tra le quali: lingua e letteratura italiana, lingue e letterature straniere, storia, filosofia, storia dell'arte e educazione civica. Tra le metodologie didattiche utilizzate nel corso di laboratorio sono previste lezioni frontali, attività di dibattito, laboratori cooperativi, flipped classroom e jigsaw, scrittura creativa.

Le attività si svolgeranno presso gli spazi dell'Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica in data da definirsi.

## *Workshop II*

### **La ricezione di Dante nella poesia inglese e nordamericana dell'Ottocento.**

#### ***The Reception of Dante in English and North American Poetry in the XIX Century***

**Tutor: Prof.ssa Marzia Dati**

Il presente workshop è articolato in quattro moduli di 2 ore ciascuno: il primo di carattere generale sulla ricezione di Dante nella letteratura romantica e vittoriana; nel secondo modulo si tratterà in generale la traduzione del testo poetico; nel terzo modulo saranno trattate la traduzione della *Divina Commedia* e in generale la ricezione di Dante nella letteratura inglese e nordamericana dell'Ottocento; il quarto modulo prevede un'analisi comparata di alcuni passi famosi dell'*Inferno* tradotti da Henry F. Cary e Henry W. Longfellow. Il Workshop contempla la realizzazione di un elaborato finale informato digitale o di un podcast spendibile sia per l'attività di PCTO che per la realizzazione del "Capolavoro" dell'E-Portfolio" secondo quanto indicato nelle "Linee guida per l'Orientamento 2022" (DM 328, 22 dicembre 2022).

#### ***Contenuti e modalità***

##### **Modulo 1 - La ricezione di Dante nella poesia romantica e vittoriana (2h).**

Il modulo sarà articolato in due fasi:

1. panoramica generale sulla ricezione di Dante nella poesia romantica e vittoriana
2. focus specifico sui seguenti autori e su come hanno rielaborato Dante nella loro poetica e *Weltanschauung*: Byron, Keats, Shelley, Dante Rossetti, Christina Rossetti Maria Rossetti, Lord Tennyson. Successivamente sarà presentata una selezione di testi dei suddetti autori per poi avviare una riflessione linguistica (layout del testo, livello metrico e ritmico, figure retoriche) e analisi del contenuto; durante questa attività gli studenti saranno parte attiva nel processo di interpretazione del testo poetico.

Il modulo prevede una parte di lezione frontale e lezione interattiva.

## **Modulo 2 - Laboratorio di traduzione di un testo poetico (2 h)**

1. breve introduzione alla traduzione del testo poetico
2. attività pratica di traduzione di alcuni testi poetici selezionati in cui gli studenti saranno guidati dal docente

## **Modulo 3 - Le traduzioni della *Divina Commedia* e la ricezione di Dante nella poesia inglese e nordamericana dell'Ottocento (2 h).**

Il modulo sarà articolato in tre momenti:

1. le traduzioni della *Divina Commedia* nell'Ottocento inglese e nordamericano con particolare riferimento alle traduzioni di Cary e Longfellow
2. Panoramica generale sulla ricezione di Dante nella letteratura nordamericana con particolare riferimento a E. A. Poe, Ralph Emerson, E. Dickinson, H. Melville, W. Whitman e H. Longfellow
3. successivamente sarà presentata una selezione di testi poetici (testo integrale o brevi estratti) dei suddetti autori e sarà avviata una riflessione linguistica (layout del testo, livello metrico e ritmico, figure retoriche) e analisi del contenuto in cui gli studenti saranno parte attiva nel processo di interpretazione del testo stesso. Il modulo prevede una parte di lezione frontale e di lezione interattiva

## **Modulo 4 - Laboratorio di analisi comparata inglese /italiano di alcuni passi celebri tratti dall'*Inferno* nelle traduzioni di H. F. Cary e H. W. Longfellow (2 h)**

Questa attività sarà svolta in gruppo: saranno consegnati alcuni passi famosi delle tre cantiche tradotte da Longfellow e gli studenti saranno inviati a discutere sulla resa inglese del testo dantesco. Il docente svolgerà il lavoro di supervisione e di facilitatore del processo di apprendimento.

L'approccio interdisciplinare e interculturale adottato mira ad avere un impatto positivo nello sviluppo di competenze pertinenti a diverse materie, tra le quali: lingua e letteratura italiana, lingue e letterature straniere, storia, filosofia, storia dell'arte e educazione civica.

Tra le metodologie didattiche utilizzate nel corso di laboratorio sono previste lezioni frontali, laboratori di traduzione e di interpretazione del testo, lezioni interattive.

Le attività si svolgeranno presso gli spazi dell'Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica in data da definirsi.

### *Workshop III*

## **Dante nel mondo postcoloniale**

### ***Postcolonial Dante***

**Tutor: Dott.ssa Valérie Tosi**

Il workshop “Dante nel mondo postcoloniale” (“Postcolonial Dante”) costituisce una diramazione del progetto *Dante beyond Borders* del Laboratorio Ipermediale Dantesco dell’Università di Pisa. Le attività proposte ruotano intorno allo studio della rivisitazione di Dante nelle culture e letterature postcoloniali di lingua inglese, in chiave linguistica, sociopolitica ed ecologica. Molti autori e autrici provenienti da paesi anglofoni hanno fatto proprie tematiche, immagini e stilemi danteschi per riflettere su temi come l’esilio, le ideologie politiche, l’identità nazionale e il rapporto tra essere umano, mondo non-umano e ambiente. Tra i tanti esempi possiamo citare *Omeros* di Derek Walcott, “Short History of Dis” di Kamau Brathwaite, “Brunetto Latini: Dante’s Inferno Chapter XV” di Lorna Goodison e tre opere dell’autore australiano John Kinsella: *The Divine Comedy: Journeys Through a Regional Geography* (2008), *On the Outskirts* (2017), e *Musical Dante* (2021). Alcune delle domande che il laboratorio intende porre sono:

- 1) Come e perché gli autori contemporanei, soprattutto di paesi postcoloniali hanno scelto Dante come modello letterario?
- 2) Le opere letterarie contemporanee che recano in sé echi (formali, tematici e filosofici) della produzione dantesca ci possono aiutare a capire meglio Dante e la sua impresa poetica e politica?
- 3) Oltre all’ipotesto dantesco, quali altre suggestioni letterarie o artistiche entrano in gioco nei processi di riscrittura della Commedia? Che funzione hanno le pratiche intersemiotiche in queste forme di rivisitazione?
- 4) La struttura ontologica della Commedia, a livello cosmologico, antropologico, morale, epistemologico e politico, è fortemente influenzata dalla filosofia tomistica, ma allo stesso tempo la rielabora, umanizzandola, trasformandola in un cammino interiore. Quali sono i punti di riferimento teologici, filosofici e culturali che

orientano gli autori postcoloniali nella rivisitazione di Dante e come si esprimono all'interno delle loro opere?

### ***Contenuti e modalità***

Il laboratorio è articolato su una struttura modulare che si focalizza su specifiche attività formative. Il laboratorio si compone di 4 moduli così strutturati:

#### **Modulo 1 - La letteratura postcoloniale (2 h: 1 h lezione frontale e 1 h attività laboratoriale).**

La lezione frontale si propone di introdurre il concetto di *Postcolonial Literature* in prospettiva storica, geografica e culturale, ripercorrendo le tappe fondamentali della storia coloniale britannica e illustrando gli strumenti teorici e metodologici necessari a comprendere e interpretare le opere oggetto di indagine. Gli studi di Edward Said, Édouard Glissant, Homi K. Bhabha, e Bill Ashcroft costituiscono le basi teoriche fondamentali per avvicinarsi alla letteratura delle ex colonie britanniche.

Per quanto concerne la parte laboratoriale, dopo aver introdotto i concetti di *lettura contrappuntistica*, *riscrittura*, *realismo magico* e *ibridazione linguistica*, si esploreranno *case studies* canonici nell'ambito del postcolonialismo. Si guideranno gli studenti e le studentesse nell'identificazione di alcune caratteristiche tematiche e formali delle opere letterarie esaminate, facilitando l'incontro dei partecipanti con tipologie testuali e linguaggi *altri* rispetto a quelli del canone occidentale.

#### **Modulo 2 - Dai regni danteschi alle distopie e utopie postcoloniali (2 h: 1 h lezione frontale e 1 h attività laboratoriale).**

La lezione frontale metterà in luce alcuni elementi che caratterizzano gli spazi (materiali e morali) della *Commedia* e il loro valore simbolico-allegorico. Verranno quindi introdotti il concetto di distopia e utopia postcoloniale e il contesto storico-culturale delle opere contemporanee selezionate per l'attività laboratoriale. L'esercitazione consisterà in

un'attività guidata di analisi testuale condotta su specifici *case studies*. È prevista una suddivisione in gruppi a ciascuno dei quali verrà presentato un testo da leggere e analizzare. L'obiettivo dell'esercitazione è individuare possibili collegamenti tra il recupero di elementi danteschi e la rappresentazione di fenomeni di emarginazione e violenza di matrice (neo)imperialista e capitalista, che interessano esseri umani e ambiente. Si rivolgerà particolare attenzione ai temi dell'esilio, delle contaminazioni interculturali e del rapporto tra uomo e ambiente.

Partendo da alcune espressioni standard utilizzate nell'ambito della saggistica letteraria (schematizzate su worksheets messi a disposizione durante l'esercitazione per lo sviluppo delle competenze di produzione orale e scritta in L2), le studentesse e gli studenti potranno, guidati dal tutor, elaborare ed esporre le riflessioni maturate all'interno dei gruppi in relazione ai testi e ai temi affrontati.

### **Modulo 3 - Rileggere Dante attraverso la traduzione (2 h: 30 min. lezione frontale e 90 min. di attività laboratoriale).**

La lezione frontale si propone di illustrare alcune strategie traduttive impiegate nell'attività di traduzione interlinguistica, focalizzandosi su *Dante's Inferno* (2025) dell'autrice caraibica Lorna Goodison. Ai partecipanti verranno forniti worksheets riassuntivi dei principi e delle tecniche di traduzione individuati da Lawrence Venuti e Joseph L. Malone e verranno analizzati insieme i fenomeni di *domestication*, *foreignization*, *amplification*, *reduction*, *convergence*, *divergence*, *diffusion*, *condensation* e *reordering*. Le studentesse e gli studenti verranno suddivisi in gruppi ai quali verranno presentati frammenti del testo da tradurre dall'inglese all'italiano. Dopo la lettura degli elaborati, verranno discusse collettivamente le strategie traduttive adottate, valorizzando la dimensione linguistica, etica e culturale dell'attività svolta.

### **Modulo 4 - Geografie immaginarie: regni danteschi e neo-danteschi tra teologia ed ecologia (2 h: 1h lezione frontale e 1h attività laboratoriale).**

La lezione frontale propone una riflessione sullo spazio e sul rapporto tra natura e cultura nel mondo della *Commedia*, problematizzando il rapporto tra paesaggio, elementi umani e non-umani e figure allegoriche. In un secondo momento, verranno contestualizzate le opere *On the Outskirts* e *Musical Dante* dell'autore australiano John Kinsella, coinvolgendo i partecipanti in un'immersione visuale e sonora nelle opere che hanno influenzato l'autore australiano nella rivisitazione dell'ipotesto dantesco.

Gli studenti saranno suddivisi in 4 gruppi e a ciascun gruppo verrà fornito un testo da analizzare, con una suddivisione dei compiti secondo la tecnica *jigsaw*. L'attività laboratoriale consisterà in un 'Essay Writing Workshop' in lingua inglese, volto alla stesura di schemi o framework concettuali dai quali sviluppare poi un breve elaborato. A tal fine, verranno forniti worksheets tematici per lo sviluppo delle competenze di produzione scritta in L2.

Tra le metodologie didattiche utilizzate nel corso di laboratorio sono previste lezioni frontali, laboratori di interpretazione testuale e di traduzione, *jigsaw* e *writing and reading workshops*.

Ciascun modulo prevede lezioni frontali, momenti di discussione e attività finalizzate a promuovere la partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti. L'approccio interdisciplinare e interculturale adottato mira ad avere un impatto positivo nello sviluppo di competenze pertinenti a diverse materie, tra le quali: lingua e letteratura italiana, lingue e letterature straniere, storia, filosofia e educazione civica.

Le attività si svolgeranno presso gli spazi dell'Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica in data da definirsi.

***Modulo trasversale ai diversi Workshop***

**Visita ai plessi del polo 6 del Sistema Bibliotecario di Ateneo (SBA) dell'Università di Pisa (1 h).**

La visita ha come obiettivo quello di offrire agli studenti e alle studentesse una panoramica dei manoscritti danteschi e dei testi custoditi nelle nostre biblioteche, promuovendo un'immersione negli ambienti che li accolgono e una presa di coscienza della loro dimensione materiale e paratestuale.